

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра немецкого языкознания

Аннотация к дипломной работе

**ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ
СМИ: СЕМАНТИКА, ПРАГМАТИКА, ПЕРЕВОД**

Малашкова Дарья Николаевна

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент Котовская Светлана Станиславовна

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Малашкова Дарья Николаевна

ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СМИ: СЕМАНТИКА, ПРАГМАТИКА, ПЕРЕВОД

Количество страниц дипломной работы – 67

Количество приложений – 5

Общее количество использованных источников – 36

Ключевые понятия: ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМ;
ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЕ СЛОВО; ПЕРЕВОД; СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА;
ПРАГМАТИКА; СЕМАНТИКА

Цели дипломной работы: анализ прагматических (функции употребления) и семантических (изменение значения в зависимости от сферы употребления) особенностей интернациональной лексики в текстах немецких СМИ, выявление специфики ее перевода.

Объектом исследования являются интернациональные слова в статьях немецкоязычных СМИ.

Предметом исследования выступают способы перевода, прагматический и семантический аспекты интернациональных слов в немецких СМИ.

Основными методами исследования являются компонентный анализ, контекстуальный анализ, описательный метод, статистический анализ.

Актуальность темы обусловлена повышенным интересом к употреблению интернациональной лексики в условиях глобализации, а также недостаточной изученностью переводческого, прагматического и семантического аспектов интернациональных слов в немецком языке.

В результате исследования были получены данные о происхождении, значении и функциях интернационализмов в текстах современных немецкоязычных СМИ, разработана последовательность действий для их перевода и выявлена его специфика.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней расчетно-аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

РЭФЕРАТ

Малашкова Дар'я Мікалаеўна

ІНТЭРНАЦЫЯНАЛІЗМЫ Ў СУЧАСНЫХ НЯМЕЦКАМОЎНЫХ СМІ: СЕМАНТЫКА, ПРАГМАТЫКА, ПЕРАКЛАД

Колькасць старонак дыпломнай работы – 67

Колькасць дадаткаў – 5

Агульная колькасць выкарыстаных бібліяграфічных крыніц – 36

Ключавыя паняцці: ІНТЭРНАЦЫЯНАЛІЗМ;
ІНТЭРНАЦЫЯНАЛЬНАЕ СЛОВА; ПЕРАКЛАД; СПАСАБЫ ПЕРЕКЛАДУ;
ПРАГМАТЫКА; СЕМАНТЫКА

Мэты дыпломнай работы: аналіз прагматычных (функцыі ўжывання) і семантычных (змена значэння ў залежнасці ад сферы ўжывання) асаблівасцей інтэрнацыянальнай лексікі ў тэкстах нямецкіх СМІ, выяўленне спецыфікі яе перакладу.

Аб'ектам даследавання з'яўляюцца інтэрнацыянальныя словы ў артыкулах нямецкамоўных СМІ.

Прадметам даследавання выступаюць спосабы перакладу, прагматычны і семантычны аспекты інтэрнацыянальных слоў у нямецкіх СМІ.

Асноўнымі метадамі даследавання з'яўляюцца кампанентны аналіз, кантэкстуальны аналіз, апісальны метада, статыстычны аналіз.

Актуальнасць тэмы абумоўлена павышанай цікавасцю да ўжывання інтэрнацыянальнай лексікі ва ўмовах глабалізацыі, а таксама недастатковай вывучанасцю перакладчыцкага, прагматычнага і семантычнага аспектаў інтэрнацыянальных слоў у нямецкай мове.

У выніку даследавання былі атрыманы дадзеныя аб паходжанні, значэнні і функцыях інтэрнацыяналізмаў у тэкстах сучасных нямецкамоўных СМІ, распрацавана паслядоўнасць дзеянняў для іх перакладу і выяўлена яго спецыфіка.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў ёй разлікова-аналітычны матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан даследчага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя, матадалагічныя і метадычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

REFERAT

Malaschkowa Darja

INTERNAZIONALISMEN IN MODERNEN DEUTSCHSPRACHIGEN MEDIEN: SEMANTIK, PRAGMATIK, ÜBERSETZUNG

Zahl der Seiten – 67

Zahl der Anhänge – 5

Gesamtzahl der verwendeten Quellen – 36

Schlüsselbegriffe: INTERNATIONALISMUS; INTERNATIONALES WORT; ÜBERSETZUNG; ÜBERSETZUNGSMETHODEN; PRAGMATIK; SEMANTIK

Die Ziele der Diplomarbeit: die Analyse der pragmatischen (Verwendungsfunktionen) und semantischen (Bedeutungswandel abhängig vom Einsatzgebiet) Merkmale des internationalen Vokabulars in Texten der deutschen Medien, die Bestimmung der Besonderheiten seiner Übersetzung.

Das Forschungsobjekt sind internationale Wörter in Artikeln der deutschsprachigen Medien.

Der Forschungsgegenstand sind Übersetzungsmethoden, pragmatische und semantische Aspekte internationaler Wörter in deutschen Medien.

Die wichtigsten Forschungsmethoden sind Komponentenanalyse, kontextuelle Analyse, beschreibende Methode, statistische Analyse.

Die Aktualität des Forschungsthemas ist durch gestiegenes Interesse an der Verwendung des internationalen Wortschatzes im Kontext der Globalisierung sowie durch unzureichende Erforschung der translatorischen, pragmatischen und semantischen Aspekte internationaler Wörter in der deutschen Sprache bedingt.

Als Ergebnis der Studie wurden Daten über Herkunft, Bedeutung und Funktionen von Internationalismen in den Texten moderner deutschsprachiger Medien gewonnen, die Handlungssequenz für ihre Übersetzung entwickelt und ihre Spezifik festgestellt.

Der Verfasser der Diplomarbeit bestätigt, dass das hierfür gegebene Berechnungs- und Analysematerial korrekt und objektiv den Zustand des Untersuchungsprozesses widerspiegelt und alle theoretischen und methodischen Bestimmungen, die aus literarischen und anderen Quellen entlehnt sind, von Verweisen auf ihre Autoren begleitet werden.